

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ АУТЕНТИЧНОГО МАТЕРИАЛА В РАМКАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ СТУДЕНТОВ ИНЖЕНЕРОВ

Еремина Н.В., Томин В.В.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Современные преобразования в сфере высшего образования обуславливаются изменениями в жизни нашего общества. Возросли требования к повышению качества подготовки специалистов, усилилась необходимость изучения иностранных языков с ориентацией на практическое применение их в сфере профессионального общения. В связи с появлением новой профессиональной литературы, зарубежного оборудования с документацией на иностранном языке, предприятий, сотрудничающих с зарубежными партнерами, возникла острая потребность в инженерах владеющих иностранным языком не просто на бытовом, а на профессиональном уровне.

За последние годы, благодаря развитию рыночной экономики в нашей стране, у специалистов инженеров появились новые возможности для самореализации. В частности стали реальными:

1. Контакты в экономической, политической, культурной и прочих сферах жизни.
2. Работа на предприятиях и фирмах тесно сотрудничающих с зарубежными партнерами.
3. Повышение квалификации и профессиональные стажировки за рубежом.

Все эти факторы способствовали выдвижению учебной дисциплины «Иностранный язык» на одно из значимых для студентов мест. Эти же факторы наряду с сокращением учебных часов, отводимых на освоение дисциплины, обусловили необходимость функционирования новой подсистемы языкового образования – дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», которая успешно осуществляется на кафедре иностранных языков Оренбургского государственного университета уже более 10 лет. Мы пришли к выводу [2;3], что одним из главных условий эффективности обучения иностранному языку является соответствие программы современным лингводидактическим принципам, профессиональной направленности учебных материалов, функционально-коммуникативный подход к их отбору, стимулирование активной познавательно-мыслительной деятельности обучающихся. Разработанная преподавателями кафедры программа обучения иностранному языку учитывает непрерывность и преемственность различных уровней подготовки студентов и обеспечивает систематизацию полученных знаний [1;5]. Преподаватели кафедры иностранных языков совместно с преподавателями специальных дисциплин определили ключевые темы в рамках узких специализаций по курсам. Применение модульного подхода в обучении обеспечивает его универсальность и возможность модификации [10].

Данная программа применима на любом уровне владения иностранным языком для различных категорий, обучающихся, в виду того, что она подбирается индивидуально для каждой группы из набора необходимых блоков [4;9]. Обучение в рамках дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» имеет четкую профессиональную направленность, и это обусловлено, прежде всего тем, что в разработанной программе курса обучения в качестве главной задачи обучения ставится развитие у студентов умения работать с оригинальной литературой по специальности и вести беседу в рамках профессиональной тематики. В процессе обучения преподаватель решает основную задачу обучения – научить студентов высказываться по профессиональным вопросам письменно и устно, работать с иностранными специалистами, ставить проблемы и находить пути их решения, изучать зарубежный опыт и делать предложения по использованию российских передовых разработок за рубежом, что особенно актуально для России в настоящее время [6]. Отбор и организация учебного материала проводится с учетом аутентичности, разножанровости и строится по возрастающей степени сложности. Задания способствуют творческому переосмыслению и переработке текстов. Основным средством обучения являются авторские пособия, содержащие кроме текстового материала практические рекомендации по повышению уровня понимания прочитанного. Аутентичные материалы дорабатываются в учебных целях и максимально приближаются к естественным. Именно такие материалы помогают студентам в овладении иностранным языком, поскольку аутентичные тексты, не получившие должной методической обработки, не только ничему не научат ввиду своей сложности, но и усложнят овладение иностранным языком [8].

В преподавании английского языка для студентов инженеров аутентичные тексты занимают особое положение, т.к. служат основным источником информации о реалиях профессии инженера англоговорящих стран. Аутентичные тексты инженерно-технической направленности характеризуются длинными предложениями, причастными и деепричастными оборотами, сложной лексикой, что, несомненно, вызывает затруднения в чтении, переводе, понимании и обсуждении данных текстов [11]. Для снятия трудностей при работе с аутентичными текстами необходимо:

- приступать к работе с текстом, когда студенты понимают и могут употреблять базовый лексический минимум по данной теме, чтобы обращать их внимание на более сложные лексические единицы и фоновые знания, содержащиеся в тексте;
- добавлять поясняющие предложения;
- частично заменять сложные грамматические структуры, разбивать сложные предложения на более простые, не нарушая при этом такие критерии как связность, ситуативность и цельность;
- исключить из текста авторские отступления, примеры.

Такая методическая обработка аутентичных текстов стимулирует естественное взаимодействие на занятиях, поскольку тексты аутентичного

характера содержат актуальную интересную информацию, которая при предложенной выше обработке не вызовет у студентов затруднений в понимании. Осознание практической полезности того или иного текста является основным активизирующим фактором обучения. Таким образом, студенты постепенно овладевают всеми видами чтения аутентичной спецлитературы, отрабатывают умения готовить тезисы, доклады, учатся обозначать на иностранном языке сферу своих профессиональных интересов [7].

Опыт работы показывает, что даже на начальном этапе студенты мотивированны на деловое общение и с интересом откликаются на предлагаемые для дискуссии темы. Они закрепляют базовую терминологию по конкретной специализации, расширяя свой кругозор и находя дополнительные источники информации. Они учатся систематизировать и обобщать информацию, готовить обзоры по вопросам профессиональной деятельности, редактировать, реферировать, аннотировать. Студенты высоко оценивают получаемую аутентичную информацию по специальности, которой овладевают при изучении иностранного языка.

К сожалению, подготовка дополнительной образовательной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» сопряжена с рядом трудностей, в частности: недостаток профессиональной литературы, ограниченные контакты с иностранными коллегами в данной области.

В заключении хотелось бы отметить высокую эффективность применяемой на практике программы, предлагающей студентам альтернативную форму получения знаний, которая ни в коем случае не призвана заменить традиционную, а дополнить ее и обеспечить непрерывность в формировании профессиональной компетенции.

Список литературы:

- 1. Еремина, Н.В. Самостоятельная работа студентов с фономатериалом в условиях неязыкового бакалавриата / Н.В. Еремина, В.В. Томин // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: мат-лы Всероссийской науч.-метод. конф.; Оренбургский государственный университет. - Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. - С. 2728-2732.*
- 2. Еремина, Н.В. Кросс-культурное взаимодействие: из опыта работы в рамках дополнительного лингвистического образования студентов неязыковых вузов / Н.В.Еремина, В.В. Томин // Профессиональное лингвообразование: материалы восьмой международной научно-практической конференции. - Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2014. – 631 с. – С.478 -483.*
- 3. Еремина, Н.В. Опыт лингвокоммуникативной подготовки студентов неязыковых специальностей / Н.В. Еремина, О.В. Кабанова, Г.В. Терехова // Вестник Оренбургского государственного университета. 2015. - №2. - С. 47-54.*

4. Кабанова, О.В. Из практики лингвистического образования магистрантов / О.В. Кабанова, Н.В. Еремина, Г.В. Терехова // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: мат-лы Всероссийской науч.-метод. конф.; Оренбургский государственный университет. - Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2015. - С. 1816-1820.
5. Кабанова, О.В. Проблемы обучения речевому общению студентов на занятиях по иностранному языку / О.В. Кабанова // Труды Оренбургского института (филиала) МГЮА. - 2010. - №12. - С. 232-236.
6. Ксенофонтова, А.Н. Теоретические и прикладные аспекты развития речевой деятельности: монография / А.Н. Ксенофонтова, Н.В. Еремина, В.В. Томин. - Оренбург: ОГУ, 2006. - 263 с.
7. Сахарова, Н.С. Развитие академической мобильности студентов университета в современном пространстве – времени высшего профессионального образования / Н.С. Сахарова, В.В. Томин // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2013. - № 2. - С. 221-225.
8. Терехова, Г.В. Интенсификация учебной деятельности в системе профессиональной подготовки студентов / Г.В. Терехова, Н.В. Еремина, О.В. Кабанова // Современные проблемы науки и образования. - 2015. - №3. Режим доступа: www.science-education.ru/123-19847. - 15.12.2015.
9. Томин, В.В. Вектор диалоговых отношений в системе педагогических взаимодействий / В.В. Томин // Альманах современной науки и образования, 2013. - №4. - С. 189-191.
10. Томин, В.В. Диалоговое взаимодействие как фактор сформированности самостоятельности магистрантов / В.В. Томин, Н.В. Еремина // Университетский комплекс как региональный центр образования, науки и культуры: мат-лы Всероссийской науч.-метод. конф.; Оренбургский государственный университет. - Оренбург: ООО ИПК «Университет», 2014. - С. 2772-2778.
11. Томин, В.В. Формирование межкультурной толерантности студентов как фактор продуктивного кросскультурного взаимодействия / В.В. Томин // Современные проблемы науки и образования. - 2015. - №1-1. Режим доступа: www.science-education.ru/ru/article/view?id=17779. - 12.12.2015.